

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:33

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Przez ubijanie mleka wychodzi masło, przez ubijanie nosa wychodzi krew, a przez ubijanie gniewu wychodzi kłótnia.* <sup>1)</sup>                  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Uderz w mleko — będzie masło, uderz w nos — popłynie krew, uderz w gniew — wybuchnie kłótnia.                                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jak ubijanie mleka daje masło i wycieranie nosa wywołuje krew, tak kto wzbudza gniew, wszczyna kłótnię.                                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Kto tłucze śmietanę, wybija masło; a kto bardzo nos wyciera, wyciska krew; tak kto wzbudza gniew, wszczyna zwadę.                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A kto mocno ściska wymioną, chcąc wydoić mleko, ten wyciska masło, a kto barzo nos wyciera, wyciska krew, a kto wzbudza gniewy, wywodzi niezgody. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | bo ucisk mleka daje masło, uciskanie nosa wywoła krew, uciskanie gniewu wzbudzi kłótnię.                                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Przez ubijanie mleka robi się masło, mocniejsze wycieranie nosa powoduje krwotok, a kto wzbudza gniew, wywołuje kłótnię.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Przecież wyciskanie mleka daje twaróg, zbyt mocne wycieranie nosa powoduje krwotok, a podsycanie gniewu wywołuje kłótnię.                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | bo z ubijania mleka powstaje masło, podrażnienie nosa prowadzi do krwawienia, a podsycanie gniewu wywołuje spór.                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bo potrząsanie mleka daje masło, ściskanie nosa powoduje upływ krwi, a podniecanie gniewu wywołuje spór.                                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Видій молоко, і буде масло. Якщо ж подусиш ніздрі вийде кров. Якщо видиратимеш слова, вийдуть суди і бійки.                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jak ten, co ubija mleko i wydobywa masło; bo ten, co wygniata nos i wydobywa krew – wygniata kłótnię i wydobywa gniew.                            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo ubijanie mleka daje masło, a uciskanie nosa wywołuje krwawienie, wyciskanie zaś gniewu powoduje kłótnię.                                       |

<sup>1)</sup> W tekście występuje gra słów: Ukręcasz śmietanę, wychodzi masło, / kręcisz w nosie, wychodzi krew, / kręcisz nosem, wychodzi kłótnia.